

Mil Goul

LE GALLO DANS TOUS SES ETATS

GHIMENT A LA PRESS - DOSSIER DE PRESSE



Festival du Gallo à Rennes & dans le Pays de Rennes

Informations : 02 99 38 97 65 www.bertegn-galezz.com



FESTIVAL MIL GOUL

du 19 diq'au 28 du moué de setambr

Dossier de Presse

12 EME EDITION DU FESTIVAL

Sommaire :

Page 3 : Présentation du festival

Page 5 : Présentation de Bertégn Galèzz

Page 7 : Le Programme

Page 9 : Nos partenaires associatifs

Page 10 : Le programme détaillé

Page 19 : Le galo qhi q'c'ét don ?

Page 20 : Informations pratiques

LE GALLO DANS TOUS SES ÉTATS

Le gallo est un patrimoine vivant ! Le festival Mil-Goul – bavard en gallo- est l'occasion d'apprendre ou de reparler le gallo au travers des nombreuses animations proposées du 19 au 29 septembre dans une dizaine de communes d'Ille-et-Vilaine.

Cette année est la 12ème édition du festival. Mil Goul en 10 ans a permis de faire entendre, parler, réapprendre le gallo pour tous, enfants, jeunes, parents et grands-parents. 10 ans d'expression artistique autour du gallo ont été valorisés lors du festival et ont permis de rendre la langue visible et vivante auprès du public.

BERTEGN GALEZZ CHANGE DE NOM

Bertègn Galèzz s'appelle ainsi depuis le 20 avril 2013. Le nom de l'association s'écrivait Bertaeyn Galeizz . Le Conseil d'Administration a fait le choix de changer l'orthographe de l'association pour être en accord avec le projet de graphie commune dont elle fait partie.

Depuis un an, plusieurs associations de gallo se réunissent en partenariat avec la Région Bretagne pour travailler sur la création et l'application d'une graphie commune. Cette écriture pourra être reprise par tous les médias et collectivités pour leur signalétique et communication.

TEMPS FORTS :

- **Le vendredi 19 Septembre** : Apéro d'inauguration du festival
- **Le mercredi 24 Septembre** : Découverte du breton et du gallo pour les tout petits
- **Le vendredi 26 Septembre** : Journée Européenne des langues

Le gallo s'affiche en Bretagne

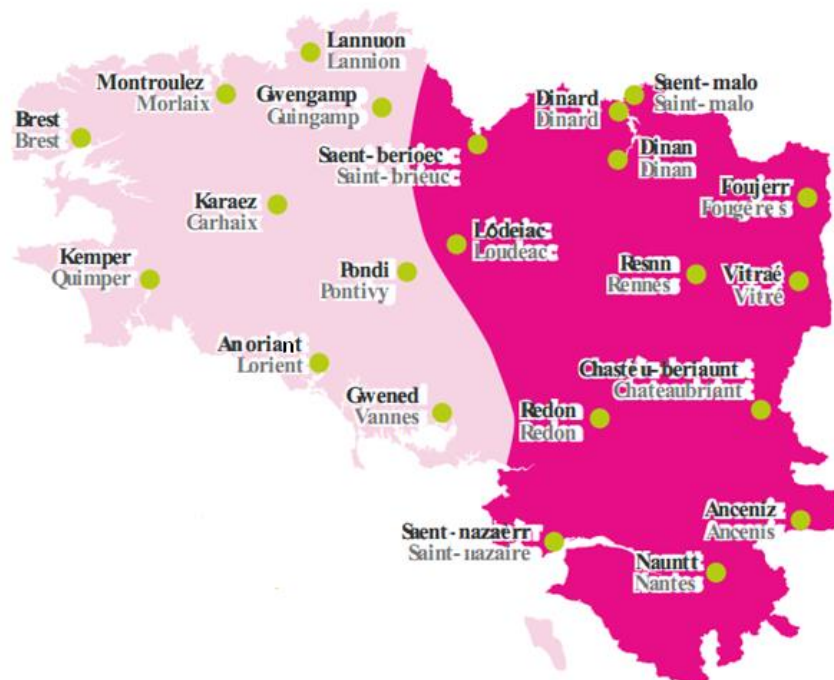
Les objectifs du festival :

- Faire sortir le gallo sur la place publique
- Exposer la multiplicité des actions menées en faveur de cette langue
 - Permettre au public de (re)parler , d'entendre le gallo.

Mil-Goul

Le galo ét vra ben vivant asteur a Renn é dan son paiz. Depé 10 ans d'temp le galo s'réchome, il y a bélében d'mondd a ouïr du galo é a l'caoze. C' t' ané –ci j'feteron lé 10 ans d'la fett du galo dan l'grand Renn é lé comune aperchant.

Depuis plus de 10 ans Mil Goul est reconnu comme le rendez-vous du gallo à Rennes et en Ille et Vilaine. Cet événement à fortement contribué à ce que le gallo s'émancipe et soit connu et reconnu de tous. On constate que depuis 10 ans le gallo est de plus en plus présent dans l'esprit et la vie des populations de Haute-Bretagne. Célébrons le gallo et les créations qu'il suscite.



Bertègn Galèzz

QUI SOMMES NOUS ?

Bertègn Galèzz, sauvegarde et développement du gallo

Depuis plus de 30 ans Bertègn Galèzz anciennement Bertègn Galèzz contribue à la sauvegarde et au développement du gallo, la langue romane de la partie est de la Bretagne (Ille-et-Vilaine, Loire Atlantique, Est du Morbihan et des Côtes d'Armor).

L'association a pour mission de faire connaître ce patrimoine linguistique, de valoriser la population, qui connaît, parle, ou apprend le gallo, en milieu rural et urbain et de faire du gallo une

langue adaptée aux réalités actuelles. Bertègn Galèzz tient à affirmer la modernité de l'identité bretonne à travers la pratique du gallo.

Les activités de Bertègn Galèzz

Pour faire vivre le gallo aujourd'hui, l'association assure un travail d'animation et intervient sur toute la Haute - Bretagne pour informer et sensibiliser le public au gallo, présenter au plus grand nombre tout ce qui se crée autour du gallo et de la culture gallèse :

- Par le biais de causerie – débats, stands, expositions ...
- Par des ateliers, des cours du soir, de stages et initiation au gallo
- Grâce à des créations, de l'animation en gallo : jeux linguistique, théâtre, contes, chants, poésie et haïku balades ou veillées à thème

Le festival Mil Goul est le principal rendez-vous organisé par Bertègn Galèzz sur le pays de Rennes.

Le festival du Gallo en Scène organisé par L'antenne cost-armoricaine de l'association, fêtant lui aussi ses 12 printemps cette année dans le pays de Lamballe.

Bertègn Galèzz organise depuis 2011 les prix du gallo en septembre. Un jury est constitué et remet un chèque à une collectivité, une association et une personne dans le but de récompenser du travail effectué en faveur du gallo.

Faire du gallo une langue vivante à partir des ressources en langues régionales.

L'association a accumulé au fil des années un important fonds documentaire sur le gallo et l'identité gallèse, un des plus riche concernant le patrimoine linguistique roman de la Bretagne. Une bibliothèque comportant plus de 1000 ouvrages, 60 revues sur le gallo, et d'autres langues régionales. Des bases de données linguistiques informatisées rassemblant plus de 1000 glossaires et études sur le gallo édités ou non-édités.

L'association crée actuellement un véritable centre de ressources sur le gallo à partir de son fonds documentaire, beaucoup plus facilement accessible au public.

Bertègn Galèzz oriente et conseille d'ors et déjà le public pour le développement du gallo et le renseigne sur la langue et son actualité

FESTIVAL MIL GOUL 12^{EME} EDITION DU 19 DIQ'AU 28 DE SETENBR 2014

LE PROGRAMME EN UN COUP D'ZIEU- LE PROGRAMME EN COUP D'ŒIL

JOU DATE	CONTENU	ENDRET LIEU	OURE HEURE	COUTAIE PRIX	GHIMENT - MENO RENSEIGNEMENTS - ORGANISATEURS
Vendredi 19 Septembre	Inauguration du festival	Jardin Moderne RENNES	18h30	Gratuit	Bertègn Galèzz
	Fest-Noz – Riguedao IMG – Battle Avant deux	Jardin Moderne RENNES	20h30	5€	Chom'teu – Pais de resnn
	Joute Contée et chantée	Relais des cultures ERCE PRES LIFFRE	20h30	6€	Gallo Tonic
Samedi 20 Septembre	Visite des jardins rocambole	La Lande au Pitois CORPS NUDES	14h30 et 17h	5€	Les jardins Rocambole et Noël Fèvre
	Rencontre D'auteurs en gallo	RENNES L'Encre de Bretagne	16h30	Gratuit	Bertègn Galèzz
Dimanche 21 septembre	Visite en gallo à l'écomusée	RENNES Ecomusée du pays de Rennes : La Bintinais	14h30	4.60€	Bertègn Galèzz
Mardi 23 septembre	Visite en gallo du musée de Bretagne	Rennes Les Champs Libres	18h30	Gratuit	Bertègn Galèzz – Les Champs Libres
Mercredi 24 Septembre	Initiation Breton-Gallo pour les tout petits 0-6 ans	Ferme de la Harpe	16h	Gratuit	Bertègn Galèzz - Divskouarn
	Cafè Galo	Bar La Quincaillerie générale	18h30	Gratuit	Bertègn Galèzz - Chubri
Jeudi 25 septembre	Initiation au gallo pour adultes	Rennes – Rue de Bellevue	18h30	Gratuit	Chubri
Vendredi 26 Septembre	Théâtre, en gallo	BREAL SOUS MONTFORT	20h30	5€	La Parebatte
	Cabaret gallo	Ferme de la Harpe	20h30	Prix Libre	Cercle Celtique de Rennes
Samedi 27 septembre	Visite de Rennes en gallo	Rdv Chapelle Saint Yves RENNES	14h30	Gratuit	Office du Tourisme et de congrès de Rennes Métropole
	Randonnée patrimoine avec Albert Poulain	BREAL SOUS MONTFORT		Gratuit	La Parebatte
	Apéro gallo	Bar Le Ty Gwenn- BREAL	17h	Gratuit	
	Riguedao Fest-Noz	Salle Brocéliande - BREAL	20h30	6€	
Dimanche 28 septembre	Randonnée chantée - contée	Jardins de Rennes	16h	Prix libre	Astour – Cercle Celtique de Rennes
	Balade contée	VERN SUR SEICHE RDV La Passerelle	9h30	Gratuit	Centre des marais – Bertègn Galèzz

NOS PARTENAIRES ASSOCIATIFS

LE CERCLE CELTIQUE – RENNES

02 99 54 36 45
contact@cercleceltiquederennes.org
www.cercleceltiquederennes.org

CHOM' TEU PAIS DE RESNN

Gurvan Molac
06.72.46.08.07
gurvan.molac@gmail.com

LE CENTRE DES MARAIS – VERN/SEICHE

Mickaël COCHERY
02.99.62.83.27
la.passerelle@centredesmarais.asso.fr
www.centredesmarais.asso.fr

DIHUN BREIZH - VANNES

Anne-Marie PELHATE
02 97 63 43 64
dihun.breizh@freesbee.fr
www.dihun.com

DIVSKOUARN

Virginie PRONOST
0649228672
www.divkouarn.fr

ECOMUSEE DU PAYS DE RENNES – LA BINTINAIS

02 99 51 38 15
<http://www.ecomusee-rennes-metropole.fr/>

GALLO TONIC - ERCE PRES LIFFRE

Francis GUILARD
02 99 23 54 57
gallotonic@orange.fr
<http://gallotonic.org>

JARDINS ROCAMBOLE – CORPS-NUDS

Noël FEVRE
06 83 15 35 67
noel.fevre@gmail.com
<http://www.jardinsrocambole.fr/>

LA GRANJAGOUL – PARCE

Aline BODIN – Cédric Malaunais
02 99 95 37 99
lagranjagoul@orange.fr
www.lagranjagoul.fr

LES CHAMPS LIBRES – LE MUSEE DE BRETAGNE

02 23 40 66 00
www.leschampslibres.fr

OFFICE DE TOURISME ET DE CONGRES – RENNES METROPOLE

Gilles BROHAN
02 99 67 11 07
patrimoine@tourisme-rennes.com
www.tourisme-rennes.com

LA PAREBATTE - BRÉAL S/S MONFORT

Pascal RENAUDIN
06 21 01 29 03
pascal.lynda@sfr.fr
<http://laparebatte.bzh.bz/>

PROGRAMME DES ANIMATIONS:

MILL GOLL POUR LES ENFANTS, LA GARÇAILLE :

DECOUVERTE DU GALLO ET BRETON POUR LES POUPONS-

DECOUVERTE DU GALLO POUR LES BEBES

Cercle Celtique de Rennes – Ferme de la Harpe - RENNES

16h – Gratuit

Bertègn Galèzz et Divskouarn s'associent pour vous proposer une séance de découverte des deux langues régionales de Bretagne: le breton et le gallo au soleil sur la pelouse. Animation à destination des jeunes enfants de 0 à 6 ans accompagnés de leurs parents.

Org : Bertègn Galèzz et Divskouarn



ATELIERS DECOUVERTE DU GALLO AUPRES DES SCOLAIRES.

Dans le pays de Fougères

Initiations au gallo de façon ludique à travers des comptines, des jeux, des chansons et des travaux manuels pour les enfants. Ateliers pédagogiques animés par Cedric Malaonai.

Infos La Granjagoul, tél. 02 99 95 37 99

Org : La Granjagoul

PENDANT TOUT LE FESTIVAL

GOUTERIE D'GALO ES ECOLE - DÉCOUVERTE DU GALLO À L'ÉCOLE

A l'occasion de Mille Goules, l'association Dihun Breizh propose tout au long de la semaine des initiations gratuites au gallo aux enfants des écoles et centre de loisirs de plusieurs communes d' Ille-et-Vilaine .

Prendre contact auprès de l'association Dihun Breizh et d'Anne-Marie Pelhate, animatrice, formatrice au gallo pour Dihun

Org Dihun Breizh.

10 JOUR D' GALO A LA FETT MIL GOUL

VENDREDI 19 SETENBRE

ETERNE D' LA FETT, APERO ET FILOUAZEE – INAUGRATION DU FESTIVAL, APERO ET VEILLEE

Le Jardin Moderne – RENNES

18h30 - Gratuit

A l'occasion de la 12^{ème} édition du festival Mil Goul, Bertègn Galèzz organise un pot d'inauguration du festival, suivi d'une veillée en gallo avec des conteurs et chanteurs du pays. C'est une façon pour l'association d'encourager et remercier tous ceux qui participent à la fête et de permettre au public de prendre le temps d'échanger avec ces acteurs.

Org : BERTEGN GALEZZ

RIGUEDAO - FEST NOZ

Le Jardin Moderne – RENNES

20h30 – 5€

Fest-Noz avec la battle d'avant deux et bal trad beat box. Pour la deuxième année à Mil Goul, nous est proposé un concept original de fest-noz à la frontière entre le bal trad et le sound-système. Des chanteurs du pays gallo s'affronteront à la battle d'avant deux à la manière des rappeurs de Hip-Hop. Aussi pendant que les musiciens nous ferons tourner des airs traditionnels, des beat-boxer nous donnerons le rythme.

Org : Chom teu pais de resnn

JOUTE CONTEE ET CHANTEE

Relais des cultures – ERCE PRES LIFFRE

20h30 – 6€ - Gratuit moins de 12 ans

Deux équipes s'affrontent en toute amitié sur les répertoires traditionnels. Chaque équipe est constituée de conteurs et de chanteurs. Un arbitre sera là pour juger si les équipes respectent bien le temps, les prises de paroles. Les équipes devront s'affronter sous la pression grandissante. Blagues, mentries, diries, seront aux programme et au final c'est le public qui vote pour la meilleur équipe.

Org : Gallo Tonic

SAMEDI 20 SETAMBRE

VIZITE DU COURTI ROCAMBOLE - VISITES DES JARDINS ROCAMBOLE

CORPS NUDES - La Lande aux Pitois

14h30, 17h – 5€

Venez découvrir ces jardins familiaux bio en gallo et en breton par Noël Fèvre et Jord Cherel. Le parcours sera agrémenté d'une signalétique vous permettant de découvrir le vocabulaire des fruits, des légumes, des animaux et des outils du jardin dans la langue gallèse .
De Rennes direction Angers, sortie Bourgbarré, puis direction Chanteloup (D82). A mi-chemin, guetter les panneaux sur votre gauche.

Org : Noël Fèvre et les jardins Rocambole

RENCONTRE D'AUTEURS EN GALLO

RENNES –Librairie L'Encre de Bretagne

16h30- Gratuit

Nombreux ouvrages en gallo viennent de paraître. C'est l'occasion de rencontrer les auteurs de ceux-ci. En cette occasion a été invitée Anne-Marie Pelhate pour son ouvrage l'imagier du gallo, L'association Chubri pour le livre « les ptits noms en gallo », livre sur les prénoms de Haute-Bretagne et Crisstof Simon pour sa méthode « Le Gallo ben d'amaen », le gallo facile, édité chez l'association Sibel e Siben.

Org : Bertègn Galèzz

DIMANCHE 21 SETAMBRE

TOUR A PIË EN GALO A LA BINTINÂ - BALADE EN GALLO A LA BINTINAIIS

Ecomusée du pays de Rennes, La Bintinais - RENNES

14h30 – 4, 60€, 2,30€ (-12 ans)

Dans l'après-midi pour venir découvrir la Bintinais en gallo. C'est l'occasion de connaître le nom des plantes, des bêtes et des outils. L'histoire du pays gallo prend tout son sens dans cet endroit.

Org : Bertègn Galèzz et l'Ecomusée du pays de Rennes, la Bintinais

MARDI 23 SETAMBRE

FESTIVAL MIL GOUL 12^{EME} EDITION DU 19 DIQ'AU 28 DE SETENBR 2014

VIZITE EN GALLO DU MUSEE DE BERTEGN – VISITE DU MUSEE DE BRETAGNE EN GALLO.

Les Champs Libres - RENNES

18h00– Gratuit

On caoze gallo au musée de Bretagne. Redécouvrez l'exposition permanente du musée de Bretagne, celle qui retrace l'histoire de la Bretagne de la préhistoire à nos jours. Des portions en seront tournées en gallo et peut-être même que nous en saurons plus sur l'histoire du pays gallo. Cette Visite sera menée par
Raphaël Gouablin

Org : Les Champs Libres, le Musée de Bretagne et Bertègn Galèzz

MERCREDI 24 SETAMBRE

DECOUVERTE DU GALLO ET BRETON POUR LES POUPONS- DECOUVERTE DU GALLO POUR LES
BEBES

CERCLE CELTIQUE DE RENNES – FERME DE LA HARPE - RENNES

16h à 16h45 – Gratuit

Bertègn Galèzz et Divskouarn s'associent pour vous proposer une séance de découverte des deux langues régionales de Bretagne: le breton et le gallo au soleil sur la pelouse. Animation à destination des jeunes enfants de 0 à 6 ans accompagnés de leurs parents.

Org : Bertègn Galèzz et Divskouarn

CAFË GALLO – CAFE GALLO.

Bar la Quincaillerie générale - RENNES

18h30– Gratuit

On caoze gallo dans le bistrot. Autour d'une bolée, c'est l'occasion d'échanger en gallo sur des thèmes en tous genres. L'important est de provoquer un occasion de pratiquer la langue

Org : Bertègn Galèzz

JUEDI 25 SEPTEMBRE

INITIATION AU GALLO POUR LES ADULTES.

Locaux de Chubri – Rue de Bellevue - RENNES

18h30– Gratuit

L'association Chubri propose pour sa rentrée de faire découvrir un cours de gallo, c'est aussi le moment d'envisager de s'inscrire pour suivre cet enseignement durant l'année scolaire.

Org : Chubri

VENDERDI 26 SEPTEMBRE

JOURNEE EUROPEENNE DES LANGUES

TEYATR – THEATRE
BREAL SOUS MONTFORT
20h30



La Parebatte nous propose de voir une pièce de théâtre en gallo jouée par la troupe des Tradior. Cet évènement s'inscrira aussi dans le programme de la journée Européenne des Langues

Org : La Parebatte

CABARET GALLO
CERCLE CELTIQUE DE RENNES – FERME DE LA HARPE
20h30-Prix libre

La compagnie d'art populaire Astour offre un cabaret : « A la première Auberge là » où tout le monde prend place. La culture est exprimée par le chant, la musique, la danse, la rencontre et le partage.

Org : ASTOUR

SAMEDI 27 SETAMBRE

VIZITE DE RENN EN GALO - VISITE DE RENNES EN GALLO
Chapelle St Yves - Rennes
14h30 – Gratuit

Rennes métropole le service de d'Art et d'Histoire (office du Tournisme) et Bertaeyn Galeizz ré organise une visite de Rennes en gallo. Revisitez avec un guide conférencier et Raphaël Gaouablin, un de nos bénévoles les histoires vécues et racontées de cette ville, écoutez les contes de Paul Sébillot et autres évoquant le patrimoine du grand Renn. Réservation conseillée au 02 99 67 11 07 et 02 99 38 97 65.

Org : Bertègn Galèzz et L'Office du tourisme et des congrès de Rennes Métropole

FESTIVAL MIL GOUL 12^{EME} EDITION DU 19 DIQ'AU 28 DE SETENBR 2014

TOUR A PIË CONTE - BALADE CONTEE **BREA SOUS MONTFORT** **14h**

Albert Poullain expert du gallo et de l'architecture nous guidera pour cette promenade dans Bréal. Accompagné de ses compères il nous contera des histoires et nous fera chanter. Cette balade sera suivie d'un apéro-gallo.

Org : La Parebatte

APERRO GALLO

Au bar le Ty Gwen - Bréal sous Montfort
17h – Gratuit

Arrive quand tu peux, repars quand tu veux. Contes, jeux linguistiques, théâtre en gallo, autour d'un verre avant d'aller lever d'la qhette (danser) au riguedao

Org : La parebatte



RIGUEDAO - FEST NOZ

Salle Brocéliande - Bréal Sous Montfort
20h30-6€

Levons d'la qhette et mnons l'drao en riguedao. Fest – noz avec : Stelenko, diskuizh, les Traenn Choq , le duo Dutertre / Delabrosse (chant de Haute Bretagne)

Org : La parebatte

DIMAENN 28 SETAMBRE

TOUR A PIË CONTE - BALADE CONTEE DANS VERN
Départ la passerelle - VERN SUR SEICHE
9h30 – Gratuit

Rendez-vous avant le départ pour une rando de quelques km autour d'un goûter et un café. Partez ensuite avec un conteur et le Bagad de Vern à la découverte des sentiers de la commune et des histoires et musiques de Haute-Bretagne. Arrivée pour 12h, un apéro offert.

Org :Le Centre des Marais, le Bagad Kadoudal de Vern et l'Union Sportive de Vern

TOUR A PIË CHANTË- BALADE CHANTEE

Départs au jardin du Palais Saint Georges

14h30 - Gratuit

La compagnie de danse et de musique traditionnelle du pays de Rennes vous propose une balade chantée dans les jardins de Rennes.

Org : Bertègn Galèzz et Astour

LE GALLO ? QU'EST CE QUE C'EST ?

Le galo, qhi q'cét don ?

Le gallo est l'une des deux langues « historiques » de Bretagne avec le breton.

Ni patois, ni dialecte, le gallo est une langue romane, issue de latin populaire, qui fait partie de l'ensemble dit « des langues d'oïl » (tout comme le français, le picard, le normand, le jerriais...).

La langue gallèse est riche de littératures orales et écrites.

La culture gallèse orale est très riche de devinettes, d'expressions, de dictons, de contes etc. Langues jusqu'alors essentiellement transmises oralement, la littérature en gallo s'est considérablement enrichie depuis de la poésie, du conte, du théâtre, des nouvelles, et même les aventures de Tintin ou d'Astérix !

Le gallo est une langue bien vivante et reste pratiqué au quotidien par 5 à 10% de la population de Haute Bretagne. Il faut multiplier ce nombre par deux pour ceux qui le comprennent. Néanmoins la population gallésante est vieillissante et il devient urgent d'encourager la transmission, de la langue pour la sauvegarder.

Des découvertes du gallo dans les écoles durant le festival!

L'avenir ce sont les enfants !

A l'occasion du festival Mil Goul, l'association DIHUN Breizh propose à toutes les écoles primaires et centre de loisirs d'Ille et Vilaine une initiation gratuite du gallo auprès des enfants. Intervenant régulièrement dans plusieurs écoles du Morbihan et d'Ille et Vilaine, Anne-Marie Pelhate utilise des méthodes pédagogiques originales et dynamiques pour faire découvrir aux enfants la langue de leurs parents et grands-parents. **Toute école intéressée par ces interventions au cours de l'année scolaire ou par le développement de l'enseignement du gallo (public ou privé) peut prendre contact avec Bertègn Galèzz, Anne-Marie et/ou Dihun.**

Photos de presse disponibles sur demande

L'affiche Mil Goul en format numérique avec ou sans logo

Les photos des artistes ou des soirées

Informations pratiques

Bertègn Galèzz

Adresse: Ferme des Gallets 26 Ave Pierre Donzelot 35700 Rennes

Mail: bertaeyn.galeizz@wanadoo.fr

Site: www.bertegn-galezz.com

Tel fixe: 02.99.38.97.65

Contact Presse et coordination du festival: Marina NOËL

Bertègn Galèzz est soutenue par la région Bretagne et les départements des Côtes d'Armor, d'Ille-et-Vilaine, du Morbihan et de La Loire Atlantique.

Elle est également agréée Jeunesse et Sport

Le Festival Mil Goul est aussi soutenu par la cidrerie Coat Albret et la Ville de Rennes.

Bertègn Galèzz : APE : 9499Z - SIRET: 328215389 00052